

新闻与传播学译丛·国外经典教材系列

# 跨文化传播

(第四版)

Communication Between  
Cultures (Fourth Edition)

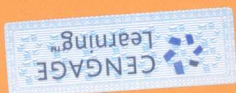
[美] 拉里·A·萨默瓦 (Larry A. Samovar)

著

理查德·E·波特 (Richard E. Porter)

闵惠泉 王 伟 徐培喜 等译

 中国人民大学出版社



新闻与传播学译丛·国外经典教材系列

# 跨文化传播

(第四版)

Communication Between  
Cultures (Fourth Edition)

[美] 拉里·A·萨默瓦 (Larry A. Samovar) 著  
理查德·E·波特 (Richard E. Porter)  
闵惠泉 王 伟 徐培喜 等译

中国人民大学出版社  
· 北京 ·

## 图书在版编目 (CIP) 数据

跨文化传播：第四版 / (美) 萨默瓦, (美) 波特著; 闵惠泉等译.  
北京: 中国人民大学出版社, 2010  
(新闻与传播学译丛·国外经典教材系列)  
ISBN 978-7-300-12348-6

- I. ①跨…  
II. ①萨…②波…③闵…  
III. ①文化-传播学-教材  
IV. ①G206.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 118257 号

新闻与传播学译丛·国外经典教材系列

### 跨文化传播

第四版

[美] 拉里·A·萨默瓦 著  
理查德·E·波特

闵惠泉 王纬 徐培喜 等 译

Kuawenhua Chuanbo

---

出版发行 中国人民大学出版社

社 址 北京中关村大街 31 号

邮政编码 100080

电 话 010-62511242 (总编室)

010-62511398 (质管部)

010-82501766 (邮购部)

010-62514148 (门市部)

010-62515195 (发行公司)

010-62515275 (盗版举报)

网 址 <http://www.crup.com.cn>

<http://www.ttrnet.com> (人大教研网)

经 销 新华书店

印 刷 北京山润国际印务有限公司

规 格 215 mm×275 mm 16 开本

版 次 2010 年 7 月第 1 版

印 张 18.5 插页 2

印 次 2010 年 7 月第 1 次印刷

字 数 491 000

定 价 45.00 元

---

版权所有 侵权必究 印装差错 负责调换

## “新闻与传播学译丛·国外经典教材系列” 出版说明

“新闻与传播学译丛·国外经典教材系列”丛书，精选了欧美著名的新闻传播学院长期使用的经典教材，其中大部分教材都经过多次修订、再版，不断更新，滋养了几代学人，影响极大。因此，本套丛书在最大程度上体现了现代新闻与传播学教育的权威性、全面性、时代性以及前沿性。

在我们生活于其中的这个“地球村”，信息传播技术飞速发展，日新月异，传媒在人们的社会生活中已经并将继续占据极其重要的地位。中国新闻与传播业在技术层面上用极短的时间走完了西方几近成熟的新闻传播界上百年走过的路程。然而，中国的新闻与传播学教育和研究仍然存在诸多盲点。要建立世界一流的大学，不仅在硬件上与国际接轨，而且在软件、教育上与国际接轨，已成为我们迫切的时代任务。

有鉴于此，本套丛书书目与我国新闻传播学专业所开设的必修课、选修课相配套，特别适合新闻与传播学专业教学使用。如传播学引进了《大众传播效果研究的里程碑》，新闻采访学引进了《创造性的采访》、《全能记者必备》，编辑学引进了《编辑的艺术》等等。

本套丛书最大的特点就是具有极大的可操作性。不仅具备逻辑严密、深入浅出的理论表述、论证，还列举了大量案例、图片、图表，对理论的学习和实践的指导非常详尽、具体、可行。其中多数教材还在章后附有关键词、思考题、练习题、相关参考资料等，便于读者的巩固和提高。因此，本丛书也适用于对新闻从业人员的培训和进修。

需要说明的是，丛书在翻译的过程中提及的原版图书中的教学光盘、教学网站等辅助资料由于版权等原因，在翻译版中无法向读者提供，敬请读者谅解。

为了满足广大新闻与传播学师生阅读原汁原味的国外经典教材的迫切愿望，中国人民大学出版社还选取了丛书中最重要和最常用的几种进行原文影印，收入“新闻传播学英文原版教材系列”中，读者可以相互对照阅读，相信收获会更多。

中国人民大学出版社

# 前言

## Foreword

跨文化传播

文化，让我们开阔视野，见贤思齐，紧跟人类精神前进的脚步。

——马修 (Matthew Arnold)

ix

故事一样，说法不同。

——雅典谚语

本书第四版源于三个截然不同的原因：荣誉、激情和谨慎。我们的荣誉感和自信来自于前几版的成功，这预示着我们可以做得更好。我们同样认识到，在增加更为新鲜的认识和内容的同时，我们必须小心谨慎，以保持前几版中得到大家认可的方面。我们相信在第四版中，不同文化交流的过去、现在以及发展的前景等各个部分已经达到均衡。我们固守着问题的核心，不断加入新鲜的认识和研究成果，不断开拓新的领域。

本书仍然关注传播与文化之间的特殊关系。更为特别的是，这是一本关于不同文化背景的人走到一起，共享见解、感受和信息的书。由于交流和文化共生共荣，我们在本书中力图将两者的基本功能结合起来考察。

本书也针对那些在一个文化共同体之中，由于文化分支的不同，可能要进行文化交流的人们而作，因此我们的研究对象不仅是国际范围的文化传播，还特别包括了美国这个集中了各种文化的国度之中不同文化的交流。



### 原理

国际上对于文化传播的浓厚兴趣大概出于两个原因。

第一，在我们所处的时代，科技、旅行、经济和政治系统、人口迁移的方式、人口的密集程度的变化都导致不同文化间的交流越来越频繁。不管你愿意与否，这种交流都将以前所未有的深度和广度向前发展。休斯顿·史密斯（Huston Smith）曾经说过：“当历史学家回首我们这个世纪，最激动人心的事不是太空旅行或核能的应用，而是整个世界上的人们可以真诚相对，互相理解。”<sup>①</sup>

第二，人们逐渐了解到文化是通过潜移默化的和深刻的方式来影响我们的交流方式的。一个人的文化背景和生活经历决定了他如何看待世界，以及与世界互动的方式。



## 途 径

我们研究不同文化间交流的立足点是：任何形式的人类交流都是通过行为实现的。换句话说，交流就是人们之间相互作用的行为方式。无论你是在发出信息或者在接受信息，你都在产生行为。因此，对交流的所有研究除了对传播效果的讨论，都必须包括人们如何选择信息的过程。由此，我们认为，文化间交流的精髓就在于实用性、理性和民族性。我们试图将这种理念实践化，从而增强人们的交流能力以及顺利达到交流目的。我们还将在各个章节中提醒你们传播效果和选择信息之间的因果关系。



## 理 念

在筹备本书的时候我们秉持着两个理念：第一，提高人们人际交流和文化交流的能力关系到地球上60亿人的福祉。地球变得如此之小，人们必须互相依存。地球上发生的任何事情都会与你相关。第二，人类互相理解和沟通的障碍必然在（交流的）冲动、知识的增长以及对不同文化的包容下被超越。我们希望为您提供这三种素质。

我们逐渐认识到文化和交流的前提在于个性化，因此我们对于文化间互动的理念可以用所有文明得以生存的第一定律概括：保持多样性。当你阅读本书的时候，你将会发现尽管我们有意识地随时检讨自己的民族优越感，但这仍然不能避免这种优越感不自觉地流露，对此我们非常抱歉。



## 结 构

本书的特点是循序渐进。前一章的内容与后一章互相衔接。本书共分为四个相关部分。第一部分介绍对文化和传播的研究，在第1章论述文化互动的重要性，在第2章研究传播、文化和跨文化传播的具体内容。

第二部分注重于论述文化对人们认识的塑造和修正能力。其中第3章研究文化如何影响理解和交流，在这一章里，我们还探讨了在人类互动背景下的文化模式。在第4章，我们讨论这些理解、行为和模式的由来，从世界观、人类经验和历史的角度观照人类文明。

在第三部分我们将文化交流的理论诉诸实际操作。第5章和第6章考察了语言和非语言信号的不同。

<sup>①</sup> Huston Smith: *The World's Religions*, p. 7, New York: HarperCollins, 1991.

在第7章、第8章和第9章，我们解释了不同文化通过什么途径对商业经营、学校教育和保健系统产生影响。

在第四部分，我们扩展了读者在前面所了解的内容，将知识引入实践。在第10章，我们明确提出提升文化交流的方针和理念，这些都是我们认为在未来的文化交流实践中必须运用到的。



## 新意

《跨文化传播》(第四版)有很大的变化，形成了一些新的特点。添加的新内容来自于本书前几版读者和评论者的有益反馈。当然，其中倾注了我们对文化传播的一些新的见解。虽然对于读过第三版的读者，有些新的特点是显而易见的，但有些变化还是不明显的。我们可以将两个目录比较一下，并说明其中的区别。

● 因为我们确信，任何人类交往研究的核心是对不同文化的认同，在讨论文化的深层结构时，我们新加入了三个部分。第一，在第4章我们加入了对文化同一性以及这种同一性的根源的详细分析；第二，考虑到美国人和墨西哥人的接触逐渐增加，我们加入了对墨西哥历史的介绍；第三，在第三版中我们间接提到了儒家文化在文化交流中的地位，在本版中，我们扩展了这部分讨论，并且把儒家文化与其他人类宗教文化传统放在一起研究。

● 由于在美国国内外逐渐升温的种族之间的紧张情绪，我们充实了有关种族主义、成见、偏见、歧视以及民族中心主义方面的内容。

● 除了在第四版中增加新的部分，我们对原有部分也进行了充实。比如在对外来的文化冲击、道德规范、社会认知、跨文化交流能力、文化适应性以及社会传承等专题的讨论都增加了新的内容。

● 随着移民潮带来的文化迁移，文化适应性的问题变得越来越引人注目。我们为此增设了新的一章。本书同时对北美不同文化群体的作用给予了更多的关注。

● 与前几版相比，本书提供了更为新鲜的例证，同时为读者准备了上百个新的参考书目。



## 鸣谢

本书的完成非作者一人之功，许多人都为新版做出了贡献，我们必须感谢他们。首先，感谢 Wadsworth 出版公司，在这个忽略友谊的时代，我们在 30 年和 14 本书的合作中亲密无间。工作人员和编辑们给予了我们无私的支持、忠告，以及提出前卫观点的自由。在这里要特别感谢编辑指导卡瓦那夫 (Deirdre cavanaugh)。

我们还要感谢宾夕法尼亚州匹兹堡的罗伯特·莫里斯学院 (Robert Morris College) 的康尼·鲁茨 (Connie Ruzich)，是他编写了每一章后面的思考问题。

我们应该感谢给我们提出有益建议的评论家们，他们是：

Peter Oehlkers, 爱默生学院

Lisa M. Orick, Albuquerque 技工学院

Susan Mallon Ross, 波茨坦的 SUNY 学院

Liliana Castaneda Rossman, 得克萨斯州 A&M 大学

Gystavo Yep, 旧金山州立大学

最后，我们要感谢读过本书前几版本的数以千计的学生。他们给予我们“告知”他们文化互动理论的权利，并在与我们的交流中发现对他们自己有用的东西，这使我们确认出版新版《跨文化传播》是正确的。

拉里·A·萨默瓦

理查德·E·波特



# 目录

## 第一部分 传播与文化

### 第 1 章

跨文化交流的挑战:一个多样化世界中的互动 / 3

跨文化交流的挑战 / 3

跨文化交流 / 4

跨文化交流的重要性 / 4

交往的组成部分 / 6

研究跨文化交流 / 13

本书概览 / 14

概要 / 15

活动 / 17

讨论观点 / 17

### 第 2 章

交流和文化:说话与回应 / 18

交流的重要性 / 18

交流的定义 / 19

交流的一些原则 / 19

了解文化 / 25

跨文化交流 / 34

概要 / 36

活动 / 40

讨论观点 / 40

## 第二部分 文化的影响

### 第 3 章

感知中的文化多样性:换一种观点理解现实 / 43

感知的定义 / 44

感知和文化 / 44

信仰 / 46  
 态度 / 46  
 价值观 / 47  
 文化模式 / 48  
 美国的主导文化模式 / 50  
 多样的文化模式 / 53  
 概要 / 68  
 活动 / 73  
 讨论观点 / 73

## 第4章

### 深层次的结构:现实的根源 / 74

文化的深层结构 / 75  
 世界观 / 77  
 作为世界观的宗教 / 78  
 不同世界观的比较 / 93  
 家庭 / 94  
 历史 / 100  
 概要 / 107  
 活动 / 116  
 讨论观点 / 116

## 第三部分 从理论到实践

## 第5章

### 语言与文化:词语和意义 / 119

语言的重要性 / 119  
 语言和文化 / 121  
 外语和翻译 / 128  
 美国的语言多样性 / 132  
 概要 / 138  
 活动 / 143  
 讨论观点 / 143

## 第6章

### 非语言交流:行动、空间、时间和沉默所传达的信息 / 144

非语言交流的重要性 / 145  
 非语言交流的定义 / 146  
 非语言交流的作用 / 147  
 非语言交流:指导原则和局限 / 148  
 非语言交流与文化 / 149

非语言交流的分类 / 150

概要 / 166

活动 / 171

讨论观点 / 172

## 第 7 章

文化对环境的影响:商业领域 / **173**

背景与交流 / 173

文化与商业环境 / 175

国际商业环境 / 177

美国国内商业环境 / 185

概要 / 188

活动 / 192

讨论观点 / 192

## 第 8 章

文化对环境的影响:教育领域 / **193**

文化与教育 / 193

美国的多元文化教育 / 197

促进多元文化课堂上的交流 / 205

概要 / 208

活动 / 211

讨论观点 / 212

## 第 9 章

文化对环境的影响:医疗保健领域 / **213**

医疗保健与交流 / 213

病因、治疗及预防 / 214

宗教、信仰与医疗保健 / 219

为多元人口提供医疗保健 / 220

促进医疗保健中多元文化的互动 / 226

概要 / 227

活动 / 230

讨论观点 / 230

## 第四部分 从知识到行动

## 第 10 章

接受和理解相似点:一种观点 / **233**

一种转变的哲学 / 234

跨文化交流中的潜在问题 / 236

- 提高能力 / 245
- 改进跨文化交流 / 246
- 道德上的考虑 / 257
- 跨文化的道德准则 / 259
- 跨文化交流的未来 / 262
- 概要 / 263
- 活动 / 268
- 讨论观点 / 268

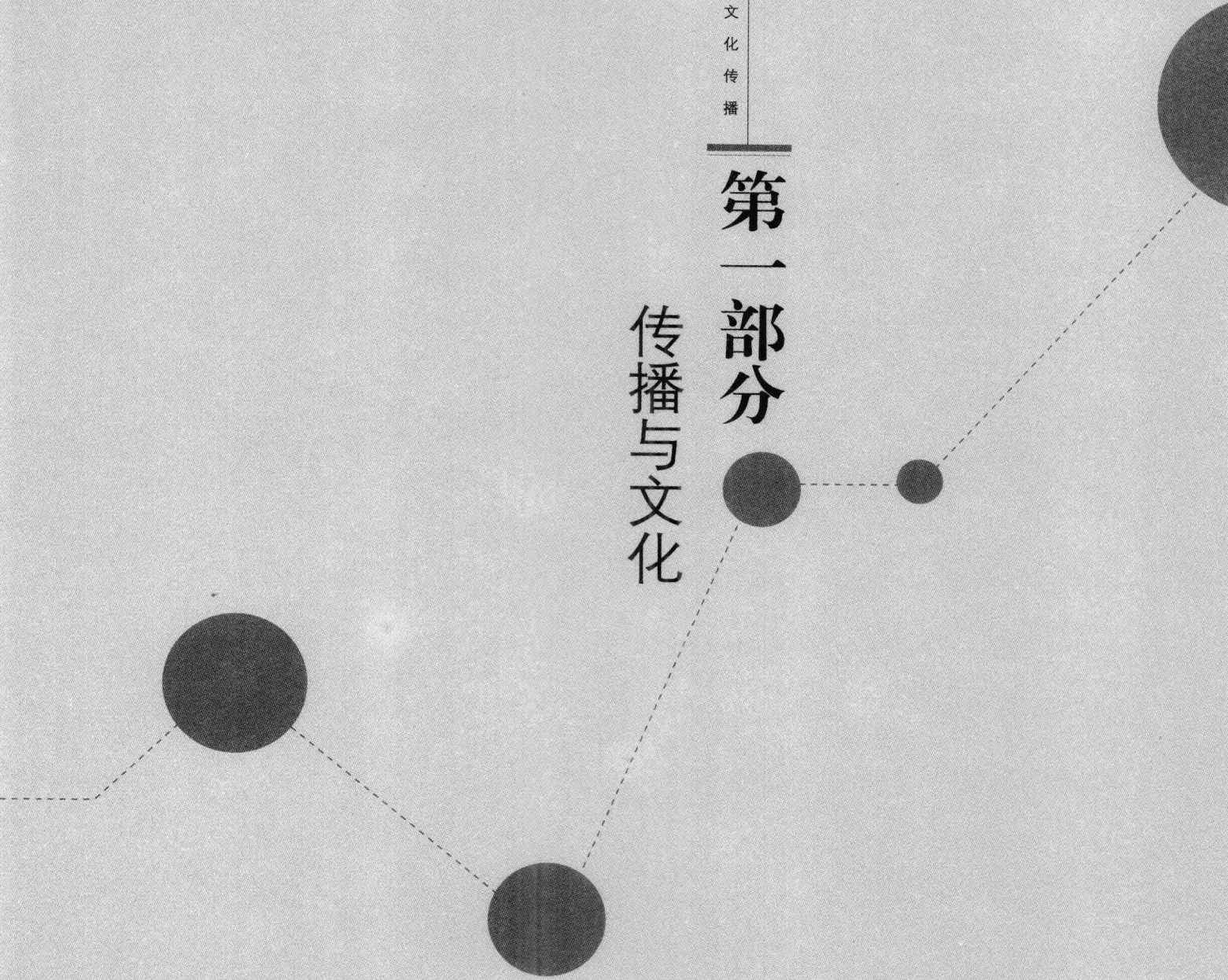
索引 / 269

译后记 / 279

跨  
文  
化  
传  
播

# 第一部分

传播与文化





# 第 1 章

## 跨文化交流的挑战： 一个多样化世界中的互动

性相近也，习相远也。

——孔子 (Confucius)

2

国外的事情与国内的事情不再有分界——世界经济，世界环境，世界艾滋病危机，世界军备竞赛，这些影响着我们所有人。

——克林顿 (William Jefferson Clinton)，1993 年就职演说



### 跨文化交流的挑战

你就要开始一场智力上的冒险，当你获得知识，并学到了那些使你每次努力都取得成功所必需的知识和技巧（这些知识和技巧将使你终生受益）时，你会感到这场冒险富有挑战性。这个挑战就是使自己成为一个成功而有效率的跨文化交流者。无论是你父母出生的世界还是你生活的世

界，都在不停地经历着变化，这些变化使你置身于与来自多样文化与群体文化的人们的交往当中。如果你要在这个世界中应付自如，就必须具备同背景、世界观和行为方式与自己完全不同的人交流的能力。这是 21 世纪的挑战，我们希望帮助你有效地迎接这一挑战。



## 跨文化交流

跨文化交流是指来自不同文化背景的人们相互交流的一种情境。它的重要和独特之处在于，文化的不同，交流者固有的背景、经历和假定的差异，都会使交流异常艰难，有时甚至根本无法开展。

- 3 这种交流方式的关键因素是文化以及文化对你的交流行为的影响。文化决定了你的信仰、价值观和世界观，决定了你使用的语言、你的非语言行为和你与他人的联系方式。它塑造你与家庭和朋友的关系，教导你如何抚养儿女，并且使你学会适合于不同社会场合的交流方式。你可以看出，文化是复杂的、多维度的和无所不在的；它形成一种完整的生活方式。每当来自不同文化背景的人们聚在一起交流思想和信息的时候，文化各个方面的特点便会显现出来。在第2章中，我们将深入考察交流与文化，然后看看在跨文化交流中它们是如何相互影响的。

跨文化交流有两种主要交流形式：国际交往

和国内交往。国际交往是指那些来自不同国家和文化的人们之间的交往。比如说，中国人和以色列人之间的文化差异就很容易分辨。恐怕也只有在国际层面上才能发现最大的文化差异。可以想象，一个生活在加拿大东北阿留申群岛的土著人与一个生活在乌干达的图西人在生活背景与经历方面存在着怎样巨大的差异。再去想象一下这些差异又怎样导致了世界观的差异，以及在人们该如何生活、如何交流等方面观点的差异。

同样重要的是，在每一种文化中又有无数的群体文化和专有文化，它们为国内意义上的跨文化交往提供了机会。在这种情况下，国内交往指的是生活在同一社会群体中但却具有不同文化背景的人们之间的交流。它包括不同群体文化之间诸如非裔美国人、亚裔美国人、土著美国人和拉美裔美国人的交流，还有妇女、男女同性恋者和残疾人之间的交流。在本章稍后部分，我们将更深入地考察国内交往。



## 跨文化交流的重要性

跨文化交流并非人类的一项新尝试。自人类形成部落群体而开始人类文明之日起，当某一部落的人们遇到另一部落的人，发现他们之间存在差异时，跨文化交流便随之发生。后来，随着文明的发展，旅居者、传教士和征战四方的武士也遇到与己不同的民族。与异族之间存在的差异早已被认识到，但是由于人类缺少与之相伴随的文化知识，这种认知往往唤起他们的不良习性，对这些差异做出心存敌意的反应。早在两千年以前，希腊剧作家埃斯库罗斯（Aeschylus）已经很好地表达了这种对异族人——那些体貌和社会习性方面不同的人——的反应，他写道：“人们动不动就责怪异族人。”直至今今天，这种责怪异族人的嗜好

仍然是社交与政治辞令的重要组成因素。比如说，在当今社会你仍可听到这样的言论：**移民导致了美国所有的社会与经济问题。**

从历史的角度来看，成功的跨文化交流罕有发生。人类历史写满了对那些异族人的憎恨与敌视。20世纪发生了两次世界大战，战争引入并使用了化学武器、生物武器乃至具有毁灭全人类潜能的核武器。这个世界也见证了大屠杀，诸如朝鲜、越南、科威特、卢旺达、波斯尼亚和科索沃等各种小规模冲突，以及无数持续的看起来无法解决的宗教、种族和部落冲突。科索沃的“种族清洗”，乌干达与卢旺达的胡图族与图西族之间的种族战争，以及最近发生在印度信德尼村上层



与下层印度教徒之间导致12人死亡的冲突<sup>[1]</sup>，这些全是看起来无法解决的持久冲突的例证。

可能是出于对这些事件的反应，20世纪后半期对跨文化交流的系统研究出现了。虽然对文化在人类交流中的作用和影响的认识和理解已经起步，但要获取跨文化交流的广泛成功仍是一个需要面对的挑战。新世纪为你提供了一个机遇去接受这一挑战，并学会克服与来自不同文化背景的人们相遇交流时产生的困难。

今天的跨文化交往和以往不同。它们的次数更多，并且由于人民、国家、世界在自然和社会方面的相互联系性，也就变得更有意义。例如，夏威夷群岛中的考爱岛土壤贫瘠，但依赖其生长的雨林却受到大约从3700英里<sup>①</sup>以外中国西部塔克拉玛干沙漠吹去的磷的滋养。<sup>[2]</sup>在另一种情况下，1998年厄尔尼诺现象引起的狂风导致了一场席卷墨西哥、萨尔瓦多、洪都拉斯、危地马拉和尼加拉瓜的大火，其燃烧的浓烟向北飘入美国的得克萨斯、俄克拉何马、佛罗里达甚至威斯康星等州。<sup>[3]</sup>

人们的相互联系影响跨文化交流最深的地方是社会领域，体现在国际商务、国际教育、旅游和文化融合等各式各样的范围内。例如，在商业领域，美国60%的鞋和一半以上的玩具都带有“中国制造”的标签。<sup>[4]</sup>在国际教育方面，美国赴外留学的学生无论在人数还是在留学国家数量方面都有了很大增长。在1994—1995学年，大约有64.5万个美国学生在英国、法国、西班牙、意大利、墨西哥、德国、澳大利亚、以色列、哥斯达黎加、日本、奥地利、俄罗斯和中国留学。<sup>[5]</sup>国际旅游既能产生跨文化交往，也会增加经济效益。据世界旅游组织统计，1996年世界几大旅游国家是美国、西班牙、法国、意大利、英国、奥地利、德国、中国和瑞士，旅游业收入由美国的66.4亿到瑞士的90.9亿不等。<sup>[6]</sup>关于社会相互依存关系的较有说服力的例子之一可能是文化融合，它是指来自不同文化的人们滋生的社区感。随着一个太平洋社区的出现，文化融合正在亚太地区发生。这种社区既非亚洲地区也非美洲地区，它将是一

个彻底的新事物，集亚洲与西方悠久文明的最佳实践和价值观于一体。<sup>[7]</sup>

如今，你可以乘飞机在几小时内飞往世界任何地方，全球经济的现实使今天的交往比世界历史的其他任何时期更加广泛。比如，在1993年至1997年间，美国向发展中国家和跨国公司的私人投资超过了2530亿美元。<sup>[8]</sup>当我们读到“美国地面部队开往科索沃”的报纸标题时，将我们联系在一起的网络变得更加生动清晰。信息时代的出现给予了我们扩展知识的机会，这样对文化差异才不会产生敌对情绪。想一想美国和俄罗斯宇航员（他们的国家在十年前还是大敌）开始建设新的国际太空站这则发往全世界的消息，它象征着一个新的世界秩序。

世界、人民和社会总是处于一种变化的状态中。这一持久的过程不断产生新的我们必须学会应对的社会前进的驱动力量。跨文化交流讲的就是这种变化——社会关系结构的变化，它促使我们跟上世界秩序变化的步伐。这些国际和国内层面的变化使我们直接或间接地接触一些人，但由于文化差异我们不能理解他们的行为方式。不管我们情愿与否，20世纪的后40年里我们已经和异族甚至一些看起来很奇异的人们一起置身于社交与职业的场所。这些人可能生活在千里之外，也可能近在咫尺。

本书讲述的就是关于这些变化以及由这些变化引出的挑战。在本章中，我们将探讨这些变化。你们当中的许多人将会去验证书中提供的记录跨文化交往中这些变化的例子，因为你们当中的一些人已经拥有了与来自不同文化背景的人打交道的第一手经验。

我们讲述这些变化的理由有三点。第一，我们熟悉的事物正在被一个日新月异的世界所替代，整个人类受到了影响。第二，许多将不同群体聚到一起的事件细微得让人难以发觉，并且持续的时间很长。因此，我们相信，很多事件可能被忽视了。第三，通过对这些变化的了解，你会认识到文化在交流中所扮演的角色和所起到的作用，并且勇敢地去面对21世纪里跨文化交流的挑战。

① 1英里约合1.61公里。——译者注。本书脚注均为译者注，不再一一注明。